

# 藏缅语族语言词汇

A Tibeto—Burman Lexicon

顾 问：戴庆厦

主 编：黄布凡

副主编：许寿椿

陈嘉瑛

王会银

中央民族学院出版社

# 藏 缅 语 族 语 言 词 汇

## A Tibeto—Burman Lexicon

顾 问：戴庆厦

主 编：黄布凡

副主编：许寿椿 陈嘉瑛 王会银

Adviser: Dai Qingxia

Editor—in—Chief: Huang Bufan

Asst. Editors—in—Chief: Xu Shouchun

Chen Jiaying

Wang Huiyin

中央民族学院出版社

北京·1992

[京]新登字 184 号

责任编辑：马加林  
封面设计：李金文

## 内容简介

本书分词汇和语音两部分。词汇为主要部分，汇编了 40 种（加方言共 51 种）藏缅语族语言包括基本词在内的常用词 1822 条。每条有汉义和英译。词汇按词类兼顾意义排列。对词义有差异者做了一定注释。语音部分简介了各有关语言（方言）点的音位系统和各语言的分布、使用人数、方言划分、有无文字等情况。书末附汉语和英语词语音序检索及藏缅语族语言词汇数据库简介。

本书可供高等院校和研究机构有关语言学、民族学教学研究，各有关民族进行单语或双语教学，以及海外人士研究或学习藏缅语族语言参考之用。

藏 缅 语 族 语 言 词 汇  
A Tibet-Burman Lexicon

\*

中央民族学院出版社出版  
（北京西郊白石桥路 27 号）  
（邮政编码：100081）  
新华书店北京发行所发行  
北京市朝阳区科普印刷厂印刷

---

787×1092 毫米 16 开 46.5 印张 1030 千字  
1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第 1 次印刷  
印数：1-1500 册

---

ISBN7-81001-347-5/H·24 定价：59 元

## 序

马学良

黄布凡(主编)、许寿椿、陈嘉瑛、王会银(副主编)等同志编辑的《藏缅语族语言词汇》行将问世,要我说几句话。据我所知,这部书从开始计划编写至今已有11个年头了。1984年我们编写《汉藏语概论》时,原计划将这个词汇集作为该书的附录部分,其后,因收集的词汇越来越多,致使“附庸蔚成大国”,因而就独立成篇了。

这部词汇集主要由我院少数民族语文教师及校内外有关专家编写,多为各自调查收集来并经过整理研究的第一手材料。

建国四十年来,我们的民族语文通过全国普查,解决了一些少数民族创制改革文字的问题。在民族语言科研方面,重点放在语音上,其次是语法,而对词汇的研究显得薄弱。原因一是研究方向的问题,一般在语言研究中把词汇放在不重要的地位上;一是有些人对民族语言词汇的收集很不得法,局限于既定的调查表中的单词去记录,很少从自然语言中收集研究,所以在词汇研究方面不及语音、语法的成绩大。语音、语法、词汇是语言的部分与整体的关系,我们的研究不可倚重倚轻,尤其在历史比较语言学方面,词汇就显得更重要了。以汉藏语系语言而论,语言的分类还停留在50年代初的水平,这是由于我们在语言谱系分类法中缺少历史比较语言学研究的理论根据。我们知道,历史比较语言学最基本的工作就是要找出同源词,找出它们的亲缘关系。除了分析研究语音对应规律和语法结构外,词汇对比和它在历史上的演变及分布情况的研究,在语言分类上就更为重要了。

近年来,国内外学者对汉藏语系语言的分类有不同的看法。如有的学者认为壮侗、苗瑶属南岛语系,还有的学者认为汉语和南岛语是从一个共同的祖语——原始汉澳语(Proto-Sino-Austronesian)衍生下来的,因此,有的学者认为汉藏语系的建立还为时尚早,这说明汉藏语系很多语言的分类还缺少科学的理论根据。我们知道,藏缅语族所属的民族较多,分布地区广(包括国外的),人口众多,语言、方言复杂,特点也很多,是汉藏语系语言分类的主要部分,因而尚需更广泛、更深入的调查研究。可喜的是,国内学者对这个问题越来越重视了。很多中青年学者多年来潜心研究,出版了许多有关语族的语言词汇集,为今后的比较语言学提供了重要的资料。

这部《藏缅语族语言词汇》是汇编我国藏缅语族语言基本词汇的大型词书,共收录了40种(加不同方言,共51种)藏缅语族语言的常用词1822条,约175万字。其中有些新发现的语言材料,如扎坝语、却域语、嘎卓语、波拉语、浪速语、勒期语等。有些语言还收录了一些方言,如藏语的巴塘、阿力克方言。这个词汇集不仅为进行汉藏语系语言的历史研究提供了必不可少的资料,对民族学、历史学等学科的研究,同样具有重要的参考价值。

1991年10月 于素园

## 前 言

1980年冬，中央民族学院少数民族语言研究所成立后，下设的藏缅语研究室就提出了编写《藏缅语族语言词汇》集的计划。当时国内外尚无一部包罗我国藏缅语族各民族语言词汇的对照性词书。我们认为，编纂这样一部词书对语言学、民族学的研究都有重要意义。在语言学方面，它将为进行汉藏语系语言历史比较研究提供必不可少的资料，是进行此项研究的先决条件；同时对我国不少悬而未决的语言支属问题的研究和解决也将提供必备材料。在民族学方面，对一些民族的渊源、族属识别、民族迁徙以及民族关系的研究都有可能得益于这些语言的词汇比较研究。另外，在实用方面，因每条词语在词义上都与汉语词语相当或相近，这部词书又可作为各有关民族单语或双语教学的参考资料，同时又有英语释义，对于少数民族学习汉语或英语和汉族或外国人学习少数民族语言都提供了便利条件。

编写这样一部词书，需要有大量丰富而准确的材料。我院自1951年建校以来，语文系先后开办过藏、彝、载瓦、景颇、纳西、傈僳、哈尼、拉祜等藏缅语族语言专业，编写过各种有关语言的词汇，历届语文系师生又利用教学实习和各种调查（包括语言、文学、社会、历史等方面）机会，搜集记录了大量语言材料。参加过藏缅语族语言教学和调查的大部分人员都还在学校，他们大多具有丰富的调查经验，并且手头保存有过去的调查资料，因此，我们认为组织编纂这样一部词书已具备基本条件。

我们提出的计划得到当时少数民族语言研究所所长马学良教授的赞同和大力支持。1981年，我们参考了几种词汇调查大纲，编出了包括基本词汇在内的2521个常用词词汇问卷，组织校内有关人员填写，我院人员未曾调查过的部分语言，则约请校外专家填写。经我院和中国科学院民族研究所、北京大学、云南民族学院、四川阿坝师范专科学校的有关专家的大力协助和支持，1984年即已编出初稿。后因筹集出版经费困难，此稿放置了五年。1989—1990年，国家民委和国家教委先后拨给一些科研资助经费，才使这一项目复苏起来。适逢现任少数民族语言研究所所长、民语三系主任戴庆厦教授与我院计算机系主任许寿椿副教授共同承担《多语种微机语料库》项目，获得自然科学基金的支持，该项目计划以本书词汇为基本数据建立词汇语料库。这样本书就又获得新的资金、人力和技术的支援，开始了民族语言和计算机信息处理专业的结合。计算机系语料库课题组教员在许寿椿主任主持下设计建立了词汇数据库，开发了数据管理、检索查询、统计分析程序，配套开发了与汉英兼容的国际音标操作系统和轻印刷排版系统。计算机排版的实现，及计算机系部分同学辛勤的数据录入、处理工作，使出版中严重的经费困难得以缓解。又承蒙中央民族学院出版社对出版学术性著作及资料的重视和支持，在出版经费困难的情况下接受了本书印刷出版，才使这部大型词书得以面世。因此，这本词书是多单位、多方面支援和协作的产物，是众多专家集体劳动的成果。它的出世，历时经久，来之不易。

本书共收录了40种（加部分语言的方言共51种）藏缅语族语言的常用词1822条（从填好的词汇本中选出多数语言有的、较常用的词）。国内藏缅语族各民族语言都包括在内，有的民族使用多种语言或一种语言方言差别较大的，这些语言和方言都分别列出。大部分是现代口语材料，藏语还收录了反映古藏语语音、词汇面貌的书面语材料。此外，还收录了历史上曾

经使用过后来消亡了的西夏语词汇材料。在国外藏缅语方面，收录了有代表性的缅甸语书面语和仰光话以及缅甸的克伦语材料。国内藏缅语有不少是我们在制定计划后近十年内新调查的，其中有些语种是新发现的，如扎坝、却域、嘎卓、波拉、浪速、勒期等语言。

语种的排列顺序按照语言的亲疏关系，基本上是语言关系近一些的排在一起。目前国内对藏缅语族支属的划分有几种不同的意见，有四分的，有五分的，四分的也有几种分法。我们基本上按照五分法排列，即按照藏语支、羌语支、景颇语支、缅语支、彝语支的顺序排列。支属未定语言按照已有的一种看法，将它们排在相近语支之后，如珞巴、僜等语言按该词汇调查人的意见，暂且排在景颇语支之后，白、土家等语言按过去一般看法，排在彝语支之后。语支的最后确定，有待各语言的进一步深入比较研究。

本书正文分词汇、语音简介两部分。语音简介部分介绍了各有关语言（或方言）点的音位系统。大部分语言的词汇按音位标音，少数语言（如藏语巴塘话）或一种语言的个别语音（如彝语武定话的低平调与低短调）为严式记音的，在音位系统中都有说明。各语言与汉语以及各语言相互间的对应词义上有许多不是绝对相等的，有的只是近义，有的是一词多义，有的语用不同。对于词义上的差异，多数语言都作了一定注释。但是由于种种原因，不可能所有的差异都做到在注释中说明，这是要提醒使用本词汇的同志们多加注意的。为了便于国际交流，词汇部分还增添了英语释义。

参加本书词汇调查、记录、填写和提供音位系统的人员具体分工如下：

藏（书面）语、藏（巴塘）语：格桑居冕

藏（拉萨）语：王会银

藏（夏河）语：宁玉

藏（阿力克）语：宋志端

错那门巴语、普米（兰坪）语：陆绍尊

墨脱门巴语：张济川

羌语、道孚语、扎坝语、木雅语：黄布凡

嘉戎语：林向荣

普米（九龙）语、却域语、贵琼语：王天习

史兴语、吕苏语、纳木兹语：黄布凡、宁玉

景颇语：戴庆厦、匡相昆

独龙语：戴庆厦、刘菊黄

阿依怒语、义都珞巴语、达让僜语、格曼僜语：孙宏开、刘光坤

博嘎尔珞巴语：欧阳觉亚

缅甸（书面）语、缅甸（仰光）语：汪大年

阿昌语：戴庆厦

载瓦语：徐悉艰

勒期语、浪速语：戴庆厦、徐悉艰

仙岛语、波拉语、克伦语、嘎卓语：戴庆厦、傅爱兰、刘菊黄

怒苏怒语：傅爱兰

彝（喜德）语、彝（巍山）语、彝（南华）语：刘应贞



彝(武定)语: 朱崇先

彝(撒尼)语: 马学良、范惠娟

傈僳语: 陈嘉瑛

哈尼(绿春)语、哈尼(墨江)语: 王尔松

拉祜语: 夏淑仪

基诺语: 盖兴之

纳西语: 杨甲荣

白语: 李绍尼

土家语: 陈康

西夏语: 史金波、黄振华

中央民族学院语言学高级进修生吴和得担任了全书的英译工作。

以下专家审阅了下列语言的词汇或音系, 提出了宝贵的意见。胡坦: 藏(拉萨)语; 周季文: 藏(夏河)语; 瞿霭堂: 藏(阿力克)语; 戴庆厦: 缅甸语、彝(武定)语、拉祜语。

马学良教授始终关怀和支持本书的编辑和出版, 给予亲切指导, 并在百忙中为此书写了序言。

本书的排版实际已成为自然科学基金课题《多语种微机语料库》的子项目, 本书排版完成的同时产生了本词汇集的磁文本: 藏缅语族语言词汇数据库。数据库的结构、功能和统计分析结果将另有技术报告发表, 概况见本书附录“藏缅语族语言词汇数据库简介”。所述自然科学基金课题申请人及软件负责人为计算机系主任许寿椿, 语言学科负责人为民语三系主任戴庆厦。计算机学科方面的主要成员还有计算机系教员曹永存、计算语言学方向研究生字文莉、陈友、赵富芬及青年教员张晓坤。数据处理工作是利用 AST-关东升计算机实验室设备完成的。

在此书出版之际, 让我们向所有参加本书工作、付出辛勤劳动的同志表示衷心的感谢!

由于我们的水平和精力有限, 编辑工作定会有许多纰漏和考虑不周之处, 敬请读者提出宝贵意见。

编者 1991.10.

## 凡 例

一、本书收录了40种(加部分语言的方言共51种)藏缅语族语言包括基本词在内的常用词共1822条。每条词目都编有顺序号。

二、各语言按照藏语支、羌语支、景颇语支、缅语支、彝语支顺序排列。语支未定语言排在相近语支之后。各语支内部语言(或方言)又按相近程度排列。

三、为便于查找,词汇按名词、数量词、代词、形容词、动词等词类顺序排列。因名词和动词数量较多,名词又按意义分类顺序排列,分类顺序及词目号码见“目录”,动词大致按民族语所对应的汉语词语的音序排列(其中有部分汉字同形异音的动词和民族语有自动、使动关系的动词排在一起。)民族语动词有时态变化的大多填写现在时形式。

四、除西夏语外,各语言均以国际音标注音。藏文和缅文按通用的国际音标转写规则转写(见附录一、附录二)。西夏语因各家拟音系统不一,采用文献中惯用的注音汉字标记。为排版方便,西夏语汉字注音集中附于词汇之后。

五、各语言词汇意义都与首行汉语词义相对应。第二行英语释义根据首行汉语词义翻译。“英语释义”的符号使用说明见10-11页。

六、本书第二部分为各有关语言或方言的音位系统简介。所记语言或方言的代表点见音位系统简介。

七、本书分别附有汉语和英语音序索引。汉语拼音索引按字母顺序排列,以词为单位,不分音节,不标声调。ü在u之后。如gun“滚”、guniang“姑娘”、gunzi“棍子”;lushui“露水”、lü“铝”。

八、符号说明:

~表示同汉语词条(不包括限制语),例如“媳妇(儿~)”中的~即代表“媳妇”。

/ 表示“或者”的意思。

—— 同一词条的不同词中相同位置上相同语素的省略号。例如tha<sup>53</sup>tshə<sup>33</sup>/  
/——phə<sup>33</sup>中的——表示与前一个词的前一音节tha<sup>53</sup>相同。

( ) 词汇中汉语词目的( )表示词义限制语,例如“磨(石~)”,限制语用“石”,表示“磨”是名词而非动词。“词义注释”中带( )者为对词语用法或词性的说明和解释。例如:父亲①(对称) ②(引称)。

“ ” “词义注释”中带“ ”号者为该民族语字面意义。例如:“木耳”条,吕苏语注①为“老鼠耳朵”,实相当于汉语“木耳”。



## About This Book

A Tibeto-Burman Lexicon is a wordlist of 1822 common vocabulary items from 49 varieties of 40 Tibeto-Burman (TB) languages, all transcribed in the International Phonetic Alphabet (IPA). It includes all of the TB-speaking nationalities of China and two of Burma (Burmese-Rangoon and Karen). Some of these languages are lesser known or recently discovered. The Tibetan and Burmese scripts, in a system of transliteration using IPA symbols, are also listed.

This book is divided into three parts: the wordlist, sound system descriptions, and appendices. Languages in the wordlist are basically arranged according to their genetic proximity. For languages with controversial classification, we make no claim about their "correct" genealogy. Words of the Xixia language (or Tangut), in the conventional Chinese character "transcription", are listed after the whole wordlist. Most linguistic varieties are transcribed phonemically, but a few, like Tibetan-Batang, are in narrow transcription. Please consult the brief phonological descriptions of individual languages in Part II. The appendices include a Chinese pinyin and an English index of the vocabulary items.

Publishing this book is no easy task. In the winter of 1980, the Central Institute of Nationalities (CIN) established the Research Center for Minority Languages (RCML). The TB Section under it proposed to compile a wordlist, the data of which were to come primarily from glossaries and dictionaries that had been compiled for teaching minority languages at CIN, and fieldwork materials recorded by CIN teachers and students over the years. For languages on which CIN had not done any fieldwork, surveys were sent to and filled out by linguists of other institutions such as the Institute of Nationality Studies under the Chinese Academy of Social Sciences, University of Beijing, the Yunnan Institute of Nationalities, and the Aba Education College in Sichuan. (See the table after this preface for all the linguists involved. They should, needless to say, take full credit as well as responsibility for their own data.) A first draft was finished in 1984, but due to a lack of funding, it was not published.

In the year of 1989-90, the State Minority Affairs Commission and State Education Commission generously offered financial assistance to put this lexicon into print. Moreover, Dai Qingxia, present Director of RCML, and Xu Shouchun, Chair of the Department of Computer Science at CIN, were given a grant from the National Natural Science Foundation to set up a "Multilingual Microcomputer Database", which would subsume the TB wordlist. Teachers from the computer department then developed packages to process and publish linguistic data in IPA transcription, and their students helped to input the data. (For a description of the database and related software, please see the appendices.) With this new financial and technical assistance, as well as support from the CIN Press, the present lexicon is finally published.

We have encountered many difficulties, great and trivial, in publishing this book. We had to cut down on the number of pages, for instance. Though we have strived for accuracy and the best layout, there may still be mistakes that we overlooked. Comments from the readers are welcomed.

We would like to express our deepest gratitude to all the people and institutions that helped us in various ways over the past decade. Prof. Ma Xueliang has taken keen interest in this project since its inception and readily agreed to write a foreword to this book. For a detailed acknowledgment, please refer to the Chinese preface and postscript.

The Editors  
February 1992

Remarks on the table of languages and fieldworkers:

1. Words of the Xixia language (Tangut or Hsi-Hsia), the 51st entry for each vocabulary item, are prepared by Shi Jinbo and Huang Zhenhua.
2. The Daofu language is also referred to as "Ergong" by other linguists in China.
3. The Zhaba language here is different from the language of the same name in Lu Shaozun's "A brief description of the Zhaba language" (Minzu Yuwen 1985.2:67-76).
4. Abbreviations used in the table are:

Aba Pf: Aba	Tibetan & Qiang Autonomous Prefecture, S
Chuxiong Pf: Chuxiong	Yi Autonomous Prefecture, Y
Dali Pf: Dali	Bai Autonomous Prefecture, Y
Dehong Pf: Dehong	Dai & Jingpo Autonomous Prefecture, Y
Gannan Pf: Gannan	Tibetan Autonomous Prefecture, G
Ganzi Pf: Ganzi	Tibetan Autonomous Prefecture, S
Haibei Pf: Haibei	Tibetan Autonomous Prefecture, Q
Honghe Pf: Honghe	Hani & Yi Autonomous Prefecture, Y
Liangshan Pf: Liangshan	Yi Autonomous Prefecture, S
Nujiang Pf: Nujiang	Lisu Autonomous Prefecture, Y
Xiangxi Pf: Xiangxi	Tujia & Miao Autonomous Prefecture, H
Xishuangbanna Pf: Xishuangbanna Dai	Autonomous Prefecture, Y

G = Gansu Province

H = Hunan Province

Q = Qinghai Province

S = Sichuan Province

T = Tibetan Autonomous Region

Y = Yunnan Province

Chinese English	LANGUAGES in pinyin (location spoken); other names of the language	FIELDWORKERS
1 藏文转写	Tibetan Transliteration	Gesangjumian
2 藏语(拉萨)	Tibetan (Lhasa, T)	Wang Huiyin
3 藏语(巴塘)	Tibetan (Batang, Ganzi Pf, S)	Gesangjumian
4 藏语(夏河)	Tibetan (Xiahe, Gannan Pf, G)	Ning Yu
5 藏语(阿力克)	Tibetan (Alike Dist., Qilian, Haibei Pf, Q)	Song Zhiduan
6 措那门巴语	Cuona Menba (Cuona, T); Moinba, Monba	Lu Shaozun
7 墨脱门巴语	Motuo Menba (Motuo, T); Moinba, Monba	Zhang Jichuan
8 羌语	Qiang (Mao, Aba Pf, S); Ch'iang	Huang Bufan
9 普米语(兰坪)	Pumi (Lanping, Nujiang Pf, Y); Primi	Lu Shaozun
10 普米语(九龙)	Pumi (Jiulong, Ganzi Pf, S); Primi	Wang Tianxi
11 嘉戎语	Jiarong (Maerkang, Aba Pf, S); rGyarong	Lin Xiangrong
12 道孚语	Daofu (Daofu, Ganzi Pf, S); Horpa, Stau	Huang Bufan
13 却域语	Queyu (Xinlong, Ganzi Pf, S)	Wang Tianxi
14 扎坝语	Zhaba (Daofu, Ganzi Pf, S)	Huang Bufan
15 木雅语	Muya (Kangding, Ganzi Pf, S); Minyak	Huang Bufan
16 贵琼语	Guiqiong (Kangding, Ganzi Pf, S)	Wang Tianxi
17 史兴语	Shixing (Muli, Liangshan Pf, S)	Huang Bufan & Ning Yu
18 吕苏语	Lusu (Muli, Liangshan Pf, S)	Huang Bufan & Ning Yu
19 景颇语	Jingpo (Yingjiang, Dehong Pf, Y); Kachin	Dai Qingxia & Yue Xiangkun
20 独龙语	Dulong (Gongshan, Nujiang Pf, Y); Trung	Dai Qingxia & Liu Juhuang
21 阿依怒语	Anong Nu (Fugong, Nujiang Pf, Y); Nung	Sun Hongkai & Liu Guangkun
22 达让僜语	Darang Deng (Chayu, T)	Sun Hongkai & Liu Guangkun
23 格曼僜语	Geman Deng (Chayu, T)	Sun Hongkai & Liu Guangkun
24 博嘎尔珞巴语	Bogaer Luoba (Milin, T); Lhoba	Ouyang Jueya
25 义都珞巴语	Yidu Luoba (Chayu, T); Lhoba	Sun Hongkai & Liu Guangkun
26 缅甸文转写	Burmese Transliteration	Wang Dalian
27 缅甸语	Burmese (Rangoon)	Wang Dalian
28 阿昌语	Achang (Longchuan, Dehong Pf, Y); Ats'ang	Dai Qingxia (=Dai Q.)
29 仙岛语	Xiandao (Yingjiang, Dehong Pf, Y)	Dai Q., Fu A., & Liu Juhuang
30 载瓦语	Zaiwa (Luxi, Dehong Pf, Y); Tsaiwa, Atsi	Xu Xijian
31 浪速语	Langsu (Luxi, Dehong Pf, Y); Maru	Dai Qingxia & Xu Xijian
32 波拉语	Bola (Luxi, Dehong Pf, Y)	Dai Q., Fu A., & Liu Juhuang
33 勒期语	Leqi (Luxi, Dehong Pf, Y); Lechi, Leshi	Dai Q., Fu A., & Liu Juhuang
34 怒苏怒语	Nusu Nu (Bijiang, Nujiang Pf, Y); Nung	Fu Ailan (=Fu A.)
35 彝语(喜德)	Yi (Xide, Liangshan Pf, S); Lolo	Liu Yingzhen
36 彝语(巍山)	Yi (Weishan, Y); Lolo	Liu Yingzhen
37 彝语(南华)	Yi (Nanhua, Chuxiong Pf, Y); Lolo	Liu Yingzhen
38 彝语(武定)	Yi (Wuding, Chuxiong Pf, Y); Lolo	Zhu Chongxian
39 彝语(撒尼)	Yi-Sani (Lunan, Y); Lolo	Ma Xueliang & Fan Huijuan
40 傣傣语	Lisu (Fugong, Nujiang Pf, Y); Liso, Lisaw	Chen Jiaying
41 哈尼语(绿春)	Hani (Lüchun, Honghe Pf, Y); Akha	Wang Ersong
42 哈尼语(墨江)	Hani (Mojiang, Honghe Pf, Y); Akha	Wang Ersong
43 拉祜语	Lahu (Lancang, Y)	Xia Shuyi
44 基诺语	Jinuo (Jinghong, Xishuangbanna Pf, Y)	Gai Xingzhi
45 纳西语	Naxi (Lijiang, Y); Moso, Nahsi	Yang Jiarong
46 纳木兹语	Namuzi (Muli, Liangshan Pf, S); Namuyi	Huang Bufan & Ning Yu
47 嘎卓语	Gazhuo (Tonghai, Y)	Dai Q., Fu A., & Liu Juhuang
48 白语	Bai (Jianchuan, Dali Pf, Y); Minchia	Li Shaoni
49 土家语	Tujia (Longshan, Xiangxi Pf, H); Tuchia	Chen Kang
50 克伦语	Kelun (Burma); Karen	Dai Q., Fu A., & Liu Juhuang

Abbreviations and punctuation in the English gloss:

CL: classifiers

sb: somebody

sthg: something

( ): day(time) = day, daytime  
leader in a (stockaded) village  
= leader in a village, leader in a stockaded village

/: near/close to = near to, close to  
how much/many = how much, how many  
to topple/tear down [a wall]  
= to topple [a wall], to tear down [a wall]

.,: The English translation of the vocabulary items in this book is based on the Chinese gloss. Many words are polysemous, but a fieldworker in general only asks for an individual meaning from an informant. So most words are here glossed with one meaning. Efforts have been made to give the meaning used by the fieldworkers. If there are more than one English way to convey this meaning, they are separated by commas or obliques, for example:

descendants, posterity  
livestock, domestic animal  
finish, be over  
[meeting] break up/end

:: In some cases, the semi-colon is used to separate two very different translations of a word, for example:

(1) air; (2) breath  
this side; here  
promise; consent  
prepare, get ready; intend

<>: Notes to the English gloss are in angle brackets, for example, "<water> spring" as opposed to "spring", the season.

aunt <wife of father's elder brother>  
thin <in diameter>  
a unit of dry measure for grain <=1 decaliter>

[ ]: The usage of square brackets in the translation requires some explanation. Most of the bracketed words are in the original Chinese gloss, but they are in round brackets. When fieldworkers ask about a lexical item, they may put it in a collocation or a context. For example, informants are asked to give the meaning of "under" as in "under [the table]". Now, some of these bracketed words are just random choices, like:

pair [of rabbits]  
basketful [of vegetable]

injure/hurt [the arm]  
to wrap [Chinese herbal medicine]

Regarding the first two examples, it can be a "pair" of any animals, or a "basketful" of other things besides vegetable. As for the last, the object "Chinese herbal medicine" is left out in the English gloss in case it will mislead the readers into thinking that this is a special kind of wrapping action.

In some instances, the collocation is used to elicit special words in a language. For example, "cold [weather]" and "cold [water]" may bring out two words for "cold". Other examples are:

move [a stool]  
move [house]  
to return [a pen]  
to repay [a debt]

Note that the actual objects of the verbs have little significance here. For the last pair of words, the emphasis is rather on the contrast of returning the same or different physical things borrowed.

Occasionally, the context given for some entries are "restrictive". That is, only a very small number of words can go with the headword, for example:

decoct [herbal medicine]  
cut [paper, cloth]  
marry [a woman]  
use or lean on [a walking stick]

The Chinese verb ao "to decoct" is most often used with gruel or Chinese traditional medicine. Objects of the verb cai "to cut" must, if they are concrete things, be thin paper-like materials. To cai rou "cut meat" is impossible. As regards qu "to marry", we can only say "a man qu a woman", but not the other way round - another verb, jia, is used. Lastly, zhu "to use-a-walking-stick" must take as its object a walking stick, not a fence or a crutch.

Just remember that the English gloss and words of each Tibeto-Burman language in this book are "translations" from Chinese. All the linguistic signs of different languages under an entry may not be used in the same set of contexts.

# Table of Contents

Foreword by Prof. Ma Xueliang

Preface (Chinese)

Notational conventions in the Chinese gloss

About This Book

Notational conventions in the English gloss

## PART I

### A. Wordlist (Serial numbers of vocabulary items in brackets)

Section 1	Nouns	( 1—796)
1.	Astronomical and geographical terms	( 1— 72)
2.	Body parts	( 73—164)
3.	Job and kinship names	(165—252)
4.	Animals	(253—371)
5.	Plants	(372—438)
6.	Food	(439—460)
7.	Clothing	(461—493)
8.	Architecture and things built	(494—522)
9.	Objects and tools	(523—642)
10.	Culture and entertainment	(643—667)
11.	Religious terms	(668—702)
12.	Orientation and time	(703—796)
Section 2	Numerals and classifiers	(797—927)
Section 3	Pronouns	(928—963)
Section 4	Adjectives	(964—1124)
Section 5	Verbs	(1125—1822)

B. Xixia (Tangut) words in Chinese character transcription

C. Chinese notes to the gloss

## PART II

Sound system descriptions of individual languages

### Appendices

- i. Transliteration table of the Tibetan script
- ii. Transliteration table of the Burmese script
- iii. Description of the database of Tibeto-Burman words
- iv. Pinyin index of Chinese gloss
- v. English index of English gloss

Postscript

# 目 录

序 .....	(1)
前言 .....	(2)
凡例 .....	(5)
(英文)目录、简介与体例说明 .....	(6)

## 第一部分 词汇

### 一. 分类顺序(括号内的号码为词目编号)

(一) 名词 .....	(1)
1. 天文地理(1—72) .....	(1)
2. 人体部位(73—164) .....	(25)
3. 人物称谓(165—252) .....	(55)
4. 动物(253—371) .....	(85)
5. 植物(372—438) .....	(124)
6. 食品(439—460) .....	(147)
7. 衣着(461—493) .....	(154)
8. 房屋建筑(494—522) .....	(165)
9. 用品工具(523—642) .....	(175)
10. 文化娱乐(643—667) .....	(215)
11. 宗教意识(668—702) .....	(223)
12. 方位时间(703—796) .....	(235)

(二) 数量词(797—927) .....	(266)
------------------------	-------

(三) 代词(928—963) .....	(310)
-----------------------	-------

(四) 形容词(964—1124) .....	(322)
-------------------------	-------

(五) 动词(1125—1822) .....	(375)
-------------------------	-------

二. 西夏语汉字注音字表 .....	(609)
--------------------	-------

三. 词义注释 .....	(619)
---------------	-------

## 第二部分 语音简介

一. 藏语 .....	(629)
藏文拼音结构转写 .....	(629)
藏语拉萨话音位系统 .....	(630)
藏语巴塘话音位系统 .....	(631)
藏语夏河话音位系统 .....	(632)
藏语阿力克话音位系统 .....	(633)
二. 错那门巴语音位系统 .....	(633)
三. 墨脱门巴语音位系统 .....	(635)
四. 羌语音位系统 .....	(636)
五. 普米语 .....	(637)
普米语兰坪话音位系统 .....	(637)
普米语九龙话音位系统 .....	(638)
六. 嘉戎语音位系统 .....	(639)
七. 道孚语音位系统 .....	(640)
八. 却域语音位系统 .....	(642)
九. 扎坝语音位系统 .....	(643)
十. 木雅语音位系统 .....	(644)
十一. 贵琼语音位系统 .....	(646)

十二. 史兴语音位系统 .....	(646)
十三. 吕苏语音位系统 .....	(647)
十四. 景颇语音位系统 .....	(648)
十五. 独龙语音位系统 .....	(649)
十六. 阿侬怒语音位系统 .....	(650)
十七. 达让僜语音位系统 .....	(652)
十八. 格曼僜语音位系统 .....	(653)
十九. 博嘎尔珞巴语音位系统 .....	(653)
二十. 义都珞巴语音位系统 .....	(654)
二十一. 缅甸语 .....	(655)
缅甸文拼音结构转写 .....	(656)
缅甸语仰光话音位系统 .....	(657)
二十二. 阿昌语音位系统 .....	(658)
二十三. 仙岛语音位系统 .....	(658)
二十四. 载瓦语音位系统 .....	(659)
二十五. 浪速语音位系统 .....	(660)
二十六. 波拉语音位系统 .....	(661)
二十七. 勒期语音位系统 .....	(662)
二十八. 怒苏怒语音位系统 .....	(663)
二十九. 彝语 .....	(664)
彝语喜德话音位系统 .....	(664)
彝语巍山话音位系统 .....	(665)
彝语南华话音位系统 .....	(665)
彝语武定话音位系统 .....	(666)
彝语撒尼话音位系统 .....	(667)
三十. 傣傣语音位系统 .....	(668)
三十一. 哈尼语 .....	(669)
哈尼语绿春话音位系统 .....	(669)
哈尼语墨江话音位系统 .....	(670)
三十二. 拉祜语音位系统 .....	(671)
三十三. 基诺语音位系统 .....	(671)
三十四. 纳西语音位系统 .....	(672)
三十五. 纳木兹语音位系统 .....	(673)
三十六. 嘎卓语音位系统 .....	(674)
三十七. 白语音位系统 .....	(675)
三十八. 土家语音位系统 .....	(676)
三十九. 克伦语音位系统 .....	(677)
四十. 西夏语语音简况 .....	(677)
附录一 藏文与国际音标转写对照表 .....	(679)
附录二 缅甸与国际音标转写对照表 .....	(681)
附录三 藏缅语族语言词汇数据库简介 .....	(683)
附录四 汉语词语拼音索引 .....	(685)
附录五 英语索引 .....	(703)
后记 .....	(724)



汉语	0001 天	0002 太阳	0003 光
英语释义	sky	sun	light
01 藏(书面语)	gnam / nam mkhafi	ni ma	fiɔd
02 藏(拉萨)	nam <sup>55</sup> / nam <sup>13</sup> kha <sup>55</sup>	ni <sup>13</sup> ma <sup>55</sup>	ø <sup>132</sup>
03 藏(巴塘)	nã <sup>55</sup>	ni <sup>13</sup> ma <sup>55</sup>	jø <sup>22</sup> 11
04 藏(夏河)	hnam	nə ma	ʔol
05 藏(阿力克)	ɣnam	nə mæ	ot
06 错那门巴	nam <sup>53</sup>	plaŋ <sup>53</sup>	wø: <sup>55</sup>
07 墨脱门巴	ɲam	ɲam	wø zer
08 羌	mu tup	mu juX	ʂuaX
09 普米(兰坪)	mɻ <sup>55</sup>	by <sup>55</sup>	bʒɛ <sup>13</sup>
10 普米(九龙)	my <sup>55</sup>	bi <sup>55</sup>	dzɛ <sup>55</sup>
11 嘉戎	nɛm khe	kə jam	tɛ wot
12 道孚	pqa / ma mqa	ɻbə	ɣu
13 却域	mu <sup>55</sup>	pu <sup>55</sup>	wo <sup>13</sup> zer <sup>55</sup>
14 扎坝	khu <sup>55</sup>	nɛ <sup>55</sup> mi <sup>55</sup>	so <sup>33</sup> so <sup>55</sup>
15 木雅	mə <sup>53</sup>	nɛ <sup>24</sup>	fiø <sup>33</sup> ze <sup>53</sup>
16 贵琼	mɔ <sup>31</sup>	mɪ <sup>31</sup> tshə <sup>55</sup>	we <sup>55</sup>
17 史兴	mɔ <sup>35</sup>	ne <sup>55</sup> mi <sup>33</sup>	fiu <sup>55</sup>
18 吕苏	muo <sup>55</sup> / na <sup>33</sup> nkhaɛ <sup>53</sup> mu <sup>55</sup>	ni <sup>33</sup> mi <sup>53</sup> / ni <sup>33</sup> me <sup>53</sup>	me <sup>33</sup> tshə <sup>53</sup>
19 景颇	lã <sup>31</sup> mu <sup>31</sup>	tʃan <sup>33</sup>	
20 独龙	mu <sup>23</sup>	nɛm <sup>53</sup> / nam <sup>21</sup> luŋ <sup>55</sup>	gaŋ <sup>33</sup>
21 阿侬怒	mo <sup>31</sup> luŋ <sup>31</sup>	ɽu <sup>31</sup> sa <sup>23</sup> / nɛm <sup>31</sup>	nɛm <sup>31</sup> (buŋ <sup>55</sup> )
22 达让僮	tuw <sup>55</sup>	ɽu <sup>55</sup>	thu <sup>31</sup> buŋ <sup>55</sup>
23 格曼僮	nɛuŋ <sup>53</sup>	min <sup>55</sup>	min <sup>55</sup> pla <sup>55</sup>
24 博嘎尔珞巴	me doŋ moŋ	doŋ ni	lu jen
25 义都珞巴	i <sup>55</sup> mu <sup>55</sup> du <sup>55</sup>	i <sup>55</sup> ni <sup>55</sup>	
26 缅(书面语)	mo <sup>3</sup>	ne <sup>2</sup>	a <sup>1</sup> luŋ <sup>3</sup> roŋ <sup>2</sup>
27 缅(仰光)	mo <sup>55</sup>	ne <sup>22</sup>	a <sup>53</sup> ɪ <sup>55</sup> ʃãu <sup>22</sup>
28 阿昌	mau <sup>31</sup>	ni <sup>31</sup> mo <sup>31</sup>	
29 仙岛	mau <sup>31</sup>	n <sup>31</sup> mo <sup>31</sup>	
30 栽瓦	mau <sup>21</sup> khun <sup>31</sup>	pui <sup>31</sup>	
31 浪速	muk <sup>55</sup>	pa <sup>31</sup>	
32 波拉	mau <sup>31</sup> khaun <sup>55</sup>	pui <sup>55</sup>	
33 勒期	mou <sup>33</sup> khun <sup>33</sup>	pei <sup>31</sup>	
34 怒苏怒	mu <sup>55</sup>	ni <sup>33</sup>	
35 彝(喜德)	mu <sup>33</sup> / mo <sup>33</sup> m <sup>33</sup>	ho <sup>33</sup> bu <sup>33</sup>	ɛɪ <sup>33</sup>
36 彝(巍山)	m <sup>21</sup> ɰ <sup>55</sup>	a <sup>55</sup> m <sup>21</sup> ɣu <sup>55</sup>	a <sup>55</sup> tu <sup>21</sup> ba <sup>33</sup>
37 彝(南华)	mə <sup>21</sup>	mə <sup>21</sup> ni <sup>33</sup>	a <sup>55</sup> tu <sup>55</sup> tchi <sup>33</sup>
38 彝(武定)	mɻ <sup>33</sup>	ni <sup>11</sup> dzi <sup>11</sup>	[u <sup>55</sup>
39 彝(撒尼)	m <sup>11</sup>	lo <sup>11</sup> tsɛ <sup>33</sup> mɔ <sup>33</sup>	
40 傈僳	mo <sup>31</sup> kug <sup>33</sup>	mu <sup>31</sup> mi <sup>33</sup>	
41 哈尼(绿春)	ɔ <sup>31</sup>	nɔ <sup>55</sup> ma <sup>33</sup>	ɔ <sup>31</sup> tsha <sup>55</sup>
42 哈尼(墨江)	u <sup>31</sup>	nu <sup>55</sup> mo <sup>33</sup>	u <sup>31</sup> tsho <sup>55</sup>
43 拉祜	mɻ <sup>53</sup> nɔ <sup>53</sup> ma <sup>55</sup>	mɻ <sup>53</sup> ni <sup>33</sup>	ɣɻ <sup>54</sup>
44 基诺	tsho <sup>53</sup> na <sup>42</sup>	nju <sup>42</sup> ɔ <sup>33</sup>	pro <sup>44</sup>
45 纳西	mu <sup>55</sup>	ni <sup>33</sup> me <sup>33</sup>	bu <sup>33</sup>
46 纳木兹	næ <sup>55</sup> nkhaɛ <sup>31</sup> mu <sup>31</sup>	ni <sup>55</sup> mi <sup>55</sup>	khi <sup>55</sup> za <sup>31</sup>
47 嘎卓	m <sup>31</sup> tsha <sup>33</sup>	m <sup>31</sup> tsha <sup>33</sup> / m <sup>31</sup> ma <sup>24</sup>	lia <sup>33</sup> a <sup>24</sup>
48 白	xɛ <sup>55</sup>	ɲi <sup>33</sup> phɪ <sup>21</sup>	ɲi <sup>33</sup> tsɔ <sup>33</sup>
49 土家	mue <sup>35</sup>	la <sup>u</sup> 21tshi <sup>21</sup>	mi <sup>55</sup> za <sup>55</sup>
50 克伦	mu <sup>55</sup> kho <sup>31</sup>	mu <sup>31</sup>	gã <sup>31</sup> bo <sup>33</sup>

汉语	0004 月亮	0005 星星	0006 天气
英语释义	moon	star	weather
01 藏(书面语)	zla ba	skar ma	gnam gcis
02 藏(拉萨)	ta <sup>13</sup> wa <sup>55</sup>	ka: <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	nəm <sup>55</sup> ci <sup>52</sup>
03 藏(巴塘)	nda <sup>13</sup> γa <sup>55</sup>	ka <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	nā <sup>55</sup>
04 藏(夏河)	dza/da wa	hkar ma	hnam ci
05 藏(阿力克)	rdza	rkar mæ	γnæm ɲo
06 错那门巴	le: <sup>55</sup> thøn <sup>55</sup>	kar <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	nam <sup>55</sup> ci <sup>55</sup>
07 墨脱门巴	la ni	kar mi	
08 羌	ɕu ʃaX	ɤdʒə/krə	mə
09 普米(兰坪)	ɬi <sup>55</sup>	dʒə <sup>13</sup>	mɤ <sup>55</sup> zi <sup>55</sup>
10 普米(九龙)	ɬi <sup>55</sup> ŋu <sup>55</sup>	dʒɿ <sup>55</sup>	my <sup>55</sup>
11 嘉戎	tsə la	tsəu ri	tə mu
12 道孚	ɬə γnə	zgre	mə rŋa
13 却域	slə <sup>55</sup> mənə <sup>55</sup>	skar <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	mu <sup>55</sup>
14 扎坝	ɬe <sup>55</sup> vzA <sup>55</sup>	ʃtʃə <sup>55</sup>	ne <sup>55</sup> ŋu <sup>55</sup>
15 木雅	lɛ <sup>55</sup> nə <sup>55</sup>	ndʒi <sup>24</sup> βu <sup>55</sup>	mə <sup>55</sup>
16 贵琼	le <sup>55</sup> mɔ <sup>55</sup>	γi <sup>55</sup> tʃə <sup>55</sup>	mɔ <sup>55</sup>
17 史兴	ɬa <sup>55</sup> mu <sup>55</sup> tshu <sup>55</sup>	tɕə <sup>55</sup>	
18 吕苏	ɬæ <sup>55</sup> phe <sup>55</sup>	kə <sup>13</sup>	
19 景颇	ʃä <sup>55</sup> tə <sup>55</sup>	ʃä <sup>55</sup> kan <sup>55</sup>	lā <sup>55</sup> mu <sup>55</sup> mā <sup>55</sup> ʒaŋ <sup>55</sup>
20 独龙	suw <sup>55</sup> la <sup>55</sup>	gu <sup>55</sup> mjet <sup>55</sup>	nam <sup>55</sup>
21 阿依怒	sɿ <sup>55</sup> la <sup>55</sup>	kho <sup>55</sup> ni <sup>55</sup>	mo <sup>55</sup> buŋ <sup>55</sup> e <sup>55</sup>
22 达让僮	xə <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	kha <sup>55</sup> dun <sup>55</sup>	
23 格曼僮	la <sup>13</sup>	ŋa <sup>55</sup> tɕi <sup>55</sup> / ku <sup>55</sup> grun <sup>55</sup>	
24 博嘎尔珞巴	poŋ lo	ta kar	nam ci:
25 义都珞巴	e <sup>55</sup> la <sup>55</sup>	a <sup>55</sup> nde <sup>55</sup> ku <sup>55</sup>	mu <sup>55</sup>
26 缅(书面语)	la <sup>1</sup>	kra j <sup>2</sup>	raa <sup>2</sup> tθi <sup>2</sup> ɔ <sup>1</sup> tu <sup>1</sup>
27 缅(仰光)	la <sup>55</sup>	tɕe <sup>22</sup>	ja <sup>22</sup> tθi <sup>22</sup> u <sup>55</sup> tu <sup>55</sup>
28 阿昌	pha <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	khzə <sup>55</sup>	mau <sup>55</sup>
29 仙岛	pau <sup>55</sup> ɔ <sup>55</sup>	tshi <sup>55</sup> zɔm <sup>55</sup>	mau <sup>55</sup>
30 载瓦	lɔ <sup>55</sup> mo <sup>55</sup>	kji <sup>55</sup>	mau <sup>22</sup> so <sup>55</sup>
31 浪速	lɔ <sup>55</sup>	kji <sup>55</sup>	muk <sup>55</sup>
32 波拉	lɛ <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	kji <sup>55</sup>	pu <sup>13</sup> / mau <sup>55</sup> khaŋ <sup>55</sup>
33 勒期	la <sup>55</sup> mo <sup>55</sup> / lɔ <sup>55</sup>	kji <sup>55</sup>	pej <sup>55</sup>
34 怒苏怒	ja <sup>55</sup>	kɿw <sup>55</sup> lo <sup>55</sup>	mɿ <sup>55</sup>
35 彝(喜德)	ɬo <sup>21</sup> bo <sup>21</sup>	mu <sup>55</sup> tɕi <sup>55</sup>	mo <sup>55</sup> ŋ <sup>55</sup>
36 彝(巍山)	xə <sup>55</sup> ba <sup>55</sup>	ɕe <sup>55</sup>	a <sup>55</sup> ŋ <sup>21</sup>
37 彝(南华)	ɕiɔ <sup>55</sup> bo <sup>55</sup>	ke <sup>55</sup>	mə <sup>21</sup>
38 彝(武定)	ŋu <sup>21</sup> bu <sup>2</sup>	tɕo <sup>55</sup>	mɤ <sup>55</sup>
39 彝(撒尼)	ɬo <sup>55</sup> bo <sup>55</sup> mɔ <sup>55</sup>	tɕæ <sup>55</sup> zɔ <sup>11</sup>	ŋ <sup>11</sup>
40 傣僮	hā ba <sup>55</sup>	ku <sup>55</sup> zɔ <sup>55</sup> / kɔ <sup>55</sup> ma <sup>55</sup> ze <sup>55</sup>	mi <sup>55</sup> γɔ <sup>55</sup> ʃe <sup>55</sup>
41 哈尼(绿春)	ba <sup>55</sup> la <sup>55</sup>	a <sup>55</sup> ɣu <sup>55</sup>	ɔ <sup>55</sup> ʃa <sup>55</sup>
42 哈尼(墨江)	po <sup>55</sup> ɔ <sup>55</sup>	pe <sup>55</sup> ku <sup>55</sup>	u <sup>55</sup> ʃo <sup>55</sup>
43 拉祜	xə <sup>55</sup> pa <sup>55</sup>	mɤ <sup>55</sup> kɤ <sup>55</sup>	mɤ <sup>55</sup> tɕha <sup>55</sup>
44 基诺	pu <sup>55</sup> ɬo <sup>42</sup>	pu <sup>55</sup> ki <sup>44</sup>	m <sup>44</sup> me <sup>55</sup>
45 纳西	xe <sup>55</sup> me <sup>55</sup>	ku <sup>21</sup>	mɿ <sup>55</sup>
46 纳木兹	ɬi <sup>55</sup> mi <sup>55</sup>	tʃɿ <sup>55</sup> (lɛ <sup>55</sup> )	
47 嘎卓	xə <sup>55</sup> pa <sup>55</sup> ma <sup>55</sup>	ky <sup>24</sup> za <sup>21</sup>	
48 白	mi <sup>55</sup> ŋuɔ <sup>55</sup>	ɕä <sup>55</sup>	xɛ <sup>55</sup> pi <sup>55</sup>
49 土家	su <sup>21</sup> su <sup>21</sup>	si <sup>55</sup> zi <sup>55</sup> pu <sup>21</sup> li <sup>21</sup>	
50 克伦	la <sup>55</sup>	tsha <sup>21</sup>	